



**Interaction et dynamique identitaire en milieu universitaire
Interaction and identity dynamics in university environment**

Saadani Bouba

bouba.saadani@univ-alger2.dz

Pr Elbaki Hafida

elbaki_hafida@yahoo.fr

Université Bouzaréah Alger2

تاريخ القبول: 2021/12/23

تاريخ الإرسال: 2021/07/02

Abstract: This article aims to analyze the identity aspect of students in a relational and dynamic process during verbal interactions in FLE class. From an intercultural perspective, the identity process of the participants is reflected in the mixed behaviours of a representation of self and others and in a given socio-cultural context. Thus, the data collected are analysed from a theoretical framework that is part of the interactive approach (C. Camilleri, 1990; L.Greco and L.Mondada, 2014; E. M. Lipiansky, 1992; R.Vion, 1992). The study revealed the relevant role of interaction in the development of socio-cultural competence that allows participants to appropriate the different facets of identity that can be identified during their exchanges as part of a communication activity.

Keywords: interaction; identity; representation; intercultural competence

Résumé : Cet article a pour objectif d'analyser l'aspect identitaire des étudiants dans un processus relationnel et dynamique, lors des interactions verbales en classe de FLE. Dans une perspective interculturelle, le processus identitaire des participants se reflète à travers des comportements mitigés



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

dans une représentation de soi et d'autrui et dans un contexte socioculturel donné. Ainsi, les données recueillies sont analysées à partir d'un cadre théorique qui s'inscrit dans l'approche interactionniste (R.Vion1992, L.Mondada 1998, Pekarek-Doehler 2002). L'étude a dévoilé le rôle pertinent de l'interaction dans le développement de la compétence socioculturelle qui permet aux participants de s'approprier les différentes facettes identitaires qui peuvent être repérées lors de leurs échanges dans le cadre d'une activité de communication.

Mots clés: interaction; identité; représentation; compétence interculturelle

Introduction

L'approche communicative a marqué le domaine de la didactique des langues avec ses nouveaux fondements qui mettent l'accent sur l'apprenant en le rendant actif et constructif dans son apprentissage, l'emmenant à être capable de déplacer ses acquis de la classe au milieu vivant. Dans cette nouvelle perspective, l'intérêt est porté sur la dynamique interactionnelle qui est dotée d'un potentiel acquisitionnel important pour favoriser la prise de conscience interculturelle pour un locuteur accomplissant une tâche dans un contexte situationnel varié. La tâche qui consiste à pratiquer la langue en classe dans des situations socioculturelles semblables au vécu de l'autre représente un véritable défi pour cet apprenant-sujet social. L'acquisition de la compétence interculturelle lui permettra de développer une certaine sensibilité à l'altérité afin d'éviter toute représentation stéréotypée. Par ailleurs, le développement de l'interculturel est devenu incontournable pour le champ de la didactique, dans la mesure où le rôle de



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

l'apprentissage des langues est de procurer cette dynamique identitaire pour s'approprier une nouvelle culture, être en mesure de reconnaître l'Autre, et de tolérer cette identité différente sans s'inscrire dans un processus de rejet et d'exclusion qui contribue à l'émergence de l'ethnocentrisme condamnant toute représentation positive pour une ouverture d'esprit. Pour cela P.Griggs précise que « *L'apprentissage se construit comme une participation croissante aux valeurs, aux croyances et aux comportements d'une communauté de pratiques* »¹

Dans cette même perspective, l'identité du sujet se définit et se précise en fonction de la situation, ce qui lui permet de réaliser à travers des rôles qu'il incarne des représentations individuelles qui relèvent de la culture cible pour une prise de conscience d'une autre réalité sociale. Il s'agit d'une attitude propre à l'apprenant qui consiste à agir de façon efficace dans un contexte socioculturel précis, être en mesure de comprendre le fonctionnement réel lié à la communauté étrangère. Dans ce contexte, nous voulons répondre aux questions suivantes : Dans quelle mesure l'interaction verbale peut-elle permettre aux participants de s'approprier d'autres facettes identitaires pour le développement de la compétence interculturelle lors d'une activité communicative ? Comment un locuteur peut s'imprégner du rôle de l'Autre pour une construction identitaire ? Nous formulons les hypothèses que c'est à travers l'interaction verbale que va se développer la compétence interculturelle d'un public d'étudiants au niveau universitaire. Et

¹–Griggs. P : Perspective sociocognitive sur l'apprentissage des langues étrangères. Situation naturelle ou guidée. L'Harmattan, 2007, p25.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

que l'activité communicative comme outil pédagogique permet aux participants de s'approprier d'autres facettes identitaires dans un contexte socioculturel étranger. Pour atteindre l'objectif de cette recherche, nous avons réalisé des enregistrements sonores de jeux interactifs lors de la séance de la production orale, ensuite, nous avons effectué une analyse interactionnelle afin de vérifier l'émergence de l'aspect identitaire dans l'expression orale d'un public d'étudiants de niveau 3 au Centre d'Enseignement Intensif des Langues (C.E.I.L) à l'Université de Constantine. D'où la nécessité d'illustrer le rôle de l'interaction dans le développement de la compétence interculturelle des apprenants lors d'une activité communicative en classe de FLE.

Pour y parvenir, il est pertinent de faire référence à quelques définitions établies par des sociologues (C.Dubar, 2000; J-C. Kaufmann, 2004; A.Mucchielli, 2013) et des ethnologues (C.Lévi-Strauss, 2001; F. Barth, 2008); en quoi la notion de l'identité peut avoir plusieurs conceptions dont la définition représente un enjeu important pour le domaine de la didactique.

1-La notion d'identité

Sachant que ce concept représente une question fondatrice pour des champs disciplinaires variés, il évolue et subit un essor considérable avec un déplacement dans le champ des rapports sociaux, d'où la réflexion sur une nouvelle perspective qui le définit dans un processus de construction identitaire. Cette possibilité qu'a l'individu de revendiquer de façon synchronique plusieurs appartenances en fonction de diverses situations d'interaction, lui permet d'adapter un comportement compréhensible pour autrui. Ainsi, l'existence



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

d'un lien étroit entre l'identité et l'interculturel n'a pas échappé à des réflexions pour beaucoup de spécialistes en didactique avec des travaux fondateurs qui cherchent la contextualisation en classe de langue notamment pour C. Camilleri (1990, 1996), C. Clanet (1990), Lipiansky (1992, 1999) et E. Dacheux (1996), qui ont élargi ce champ avec cette nouvelle perspective interculturelle visant la construction de l'identité, la compréhension de l'Autre et la prise de conscience de la diversité culturelle comme une réalité de société.

Dans le cadre de cette recherche, nous adoptons la définition de l'identité issue d'une perspective interactionniste; ainsi, dans son sens large, elle renvoie à un processus interactif qui relie l'individu à son environnement social, par un ensemble de caractéristiques fournissant un modèle d'interprétation par lequel il se réfère à un groupe social et s'identifie aux autres. Dans ce sens, Lipiansky souligne que «*dans l'interaction avec autrui que se construit, s'actualise, se confirme ou s'infirme l'identité*»¹.

En accédant à une définition de l'identité qui prend en compte la différence culturelle et que l'individu tente de l'approprier à travers le contexte social, C. Camilleri l'a conçu comme «*une dynamique que nous qualifierons de dialectique, l'union de deux processus contraires, qui sans cesse se repoussent pour s'unir et s'unissent pour se repousser: un processus d'assimilation ou d'identification par lequel l'individu se rend semblable à l'autre, en absorbant ses caractéristiques; un processus de différenciation (...) par lequel l'individu prend*

¹–Lipiansky, E.M. Identité et communication – Paris : Presses Universitaires de France, 1992, p262.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

distance et se saisit comme distinct de lui »¹. Pour Kaufmann, le concept de l'identité qui est lié à la structure sociétale a subi une évolution, et il peut être conçu comme « un processus historiquement nouveau, consistant à sortir de soi (par l'image ou l'émotion) pour s'inventer différent »².

D'après A. Muccheilli, l'identité se traduit par un ensemble de traits spécifiques que l'individu revêt pour s'identifier. Il l'a défini «*un ensemble de significations (variables selon les acteurs d'une situation) apposées par des acteurs sur une réalité physique et subjective, plus ou moins floue, de leurs mondes vécus, ensemble construit par un autre acteur. C'est donc un sens perçu donné par chaque acteur au sujet de lui-même ou d'autres acteurs*³.

Considérée comme source de repères sociaux, en constante mouvance, l'identité renvoie à un processus de construction plurielle qui permet à l'individu de révéler d'autres modes d'expression de soi dans un contexte d'échange, où il sera capable de fournir un modèle d'interprétation par lequel il se réfère à un groupe social et s'identifie des autres. P. Charaudeau souligne que «*l'identité est ce qui permet au sujet de prendre conscience de son existence qui se constitue à travers la prise de conscience de son corps (un être-là dans l'espace et le temps), de son savoir (ses connaissances sur le*

¹–Camilleri, C. Identité et gestion de la disparité culturelle: Essai d'une typologie. Dans C. Camilleri, J. Kastarsztein, E. Lipianski, H. Malewska-Peyre, I. Taboada-Léonetti et A. Vasquez (dir.), Stratégies identitaires. Paris : P U F.1990, p 33

²–Kaufmann. J. C. L'invention de soi – Paris : Armand Colin. 2004, p257.

³– Mucchielli, A. L'identité. (2e éd.) Paris: PUF, 2013, p12.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

monde), de ses jugements (ses croyances), de ses actions (son pouvoir de faire)»¹

Dans une confrontation entre l'image de soi et celle de l'autre, le sujet affiche dans une représentation identitaire de nouveaux traits culturels qui peuvent être associés à une communauté donnée. Dans cette ligne, Ph.Blanchet admet que «l'identité est un processus en construction et en évolution constante toujours ouvert et adaptable qui n'établit pas de frontière étanche entre les groupes»².

2-La dynamique identitaire comme processus de représentation et d'apprentissage

Pour mieux appréhender l'autre, la dynamique identitaire s'avère utile pour un apprenant lors de sa confrontation aux marqueurs culturels de la communauté cible dans un contexte interactif. De ce fait, il revendique dans son rôle d'acteur social une identité symbolique qui lui permet de mieux comprendre les comportements attribués à l'Autre. Ainsi, dans une perspective interculturelle, l'apprentissage culturel facilite l'engagement dans des rôles de transformation qui prédispose le sujet à avoir une autre vision du monde. Par conséquent, le potentiel acquisitionnel s'étend à la compétence interculturelle, autrement dit, une tendance à accepter des signes de changement au niveau de la structuration cognitive culturelle

¹–Charaudeau, P: Identités sociales et Discursives Du Sujet Parlant. L'Harmattan, 2009, p10.

²–Blanchet, Ph. L'approche interculturelle en didactique du FLE. Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3e année de Licences. Service Universitaire d'Enseignement à Distance, Université Rennes 2 -Haute Bretagne, 2004, p7.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

de l'individu (Dubar, 2000), c'est-à-dire être capable d'agir avec un savoir-faire dans une image identitaire positive qui consiste à affirmer une appartenance sociale déterminée.

Ainsi, en s'appuyant sur la définition de J.M.Barbier, qui souligne le caractère interactif des dynamiques identitaires, et qui «*sont des constructions perceptives psychiques et mentales que les sujets opèrent sur eux-mêmes à l'occasion de leurs activités*»¹. Ce sont donc des représentations mentales, susceptibles d'être attribuées aux individus à travers leurs activités.

À cet égard, l'enseignant est amené à initier l'apprenant à «*la référence identitaire*» (A.Frame, 2008) dans le processus acquisitionnel d'une langue étrangère qui se réalise par le biais d'outils pédagogiques dans le rapprochement d'une autre culture. Une concrétisation située au sein de la classe qui présente un environnement sécurisant pour le sujet, dont il fait émerger dans son discours des représentations identitaires dans un contexte socioculturel étranger. Il s'agit d'expliquer dans une certaine mesure comment le participant mobilise certains comportements affichant des significations, des normes, des valeurs, et des modes de pensée pour la reconnaissance de l'Autre. Comme le précise J.M.Barbier spécialiste de l'éducation, à travers cette question clé, «*comment agir pour autrui pour un sujet en activité ?*»(2020).

2.1. Le phénomène des représentations en classe

¹-Jean. Marie Barbier : Peut-on parler de l'identité ?? Project: Identité, site web détaillé : <https://www.innovation-pedagogique.fr/article7042.htm> (consulté le 4/4/2021), 2020, p7.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

L'étude et l'analyse des représentations s'avèrent utile, voire même indispensable dans une pédagogie interculturelle pour la compréhension d'une culture étrangère, il n'en demeure pas moins que cette étude peut se heurter à des obstacles, souvent source d'incompréhension et de malentendus qui interfèrent dans une communication interculturelle tels que les stéréotypes, les préjugés ou l'ethnocentrisme. Ces phénomènes constituent un outil privilégié dans l'enseignement/apprentissage d'un savoir sur l'autre, et auxquels de nombreux chercheurs se sont penchés afin de définir la notion de représentation, parmi eux D. Jodelet qui précise qu'il s'agit « *d'une forme de connaissance socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la réalité commune à un ensemble social* »¹. De ce fait, l'étude des représentations est un phénomène cognitif introduit en classe de langue étrangère, et peut se traduire par des implications pédagogiques qui amènent, selon M. A. Pretceille, le sujet à comprendre une culture « *dans son fonctionnement réel et non descriptif* »² afin d'éviter toute sorte de réaction négative pour le différent. Sachant que cette notion a connu une extension considérable dans des domaines variés, se trouve étroitement intégrée au processus d'apprentissage des langues. Dans cette ligne, Cuq souligne qu'« *il s'agit d'un concept transversal que l'on trouve dans plusieurs domaines des sciences humaines, en sociolinguistique,*

¹-Jodelet .D : « Représentations sociales : un domaine en expansion », dans *Les Représentations sociales*. Paris : PUF, 1983, p36.

²-M .A. Pretceille. *L'interculturel comme paradigme de transgression par rapport au culturalisme*. Voix plurielles. 2015, p256.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

en didactique des langues et des cultures »¹. Ainsi, plusieurs travaux proposent des réflexions concernant ce phénomène de représentation (Jodelet, 1984; Abric, 1994; Moscovici, 2000; Moore et Castellotti, 2002); qui n'a pas échappé à des interrogations en tant qu'objet d'étude pour les spécialistes de la didactique, qui se sont penchés pour éclaircir cette notion par rapport aux langues, devenue par la suite fondamentale et opératoire. L'importance des représentations dans l'enseignement-apprentissage des langues et des cultures constitue un processus d'appropriation qui vise à dépasser toute attitude stéréotypée contre les valeurs et les normes de la communauté cible.

Les représentations dans le processus d'enseignement sert de catalyseur pour le développement de l'esprit et permet à l'apprenant d'aborder la culture de l'autre comme un ensemble de savoirs lié à une autre société, l'option majeure consiste à en faire un citoyen du monde, qui tolère et accepte la diversité par la relativisation, d'où l'importance d'une démarche interculturelle qui doit tenir compte de l'attitude adoptée par ce dernier. La compréhension d'autrui exige de la part des apprenants de se distancier de sa communauté d'appartenance pour la découverte d'un autre système de valeurs qui est potentiellement différent. (Zarate et Byram, 1996).

2.2. L'apprentissage et la transition identitaire en interaction

En tant qu'outil pédagogique pour l'enseignement-apprentissage des langues, l'interaction se révèle essentielle

¹-Cuq J.-P : Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. CLÉ International : Paris, 2004, p214.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

dans l'espace classe. Elle fait l'objet de plusieurs travaux qui s'inscrivent dans le champ disciplinaire de la didactique. Ces recherches portent sur des réflexions qui présentent des éléments pertinents pour la construction identitaire dans une situation authentique. Et la transition identitaire semble fournir aux apprenants une occasion d'engagement dans des rôles d'acteurs sociaux structurant des représentations de soi et d'autrui, et leur permettant de se placer face aux divergences socioculturelles pour mieux appréhender l'autre. D'où, le processus identitaire reste lié au contact de l'autre afin de développer une compétence socioculturelle. Il s'agit bien de la compréhension culturelle en acte qui consiste à s'engager dans une approche compréhensive afin d'éviter «*les généralisations hâtives par extrapolation de situation spécifiques et singulières*» (M.A. Pretceille, 2004, p17). Dans cette perspective, l'affirmation identitaire de l'autre dans un contexte précis révèle l'inclusion du sujet à cette communauté cible.

Il est clair que pour «*une structuration cognitive culturelle*» (Frame. A, 2008), l'apprenant est amené à manifester une autre appartenance qui correspond à la culture cible dans un cadre de jeu. Par ailleurs, la classe reste le seul lieu par excellence où l'apprenant sera capable de forger l'identité symbolique activée en situation pour affirmer l'appartenance sociale de l'Autre. Dans ce cas, lors d'une transition identitaire, l'apprenant est censé adopter dans une pratique langagière cette transformation qui s'opère dans son rôle d'acteur social à travers des représentations assimilables à l'Autre par des marqueurs d'appartenance différents à sa culture d'origine. Cette situation d'apprentissage représente un moment charnière dans le développement de la compétence



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

socioculturelle, laissant dans ce cas le sujet agir en cette situation de transition afin de revendiquer une identité à travers une valorisation et une reconnaissance de la diversité culturelle.

Au terme de cette présentation sommaire des vertus de l'interaction, la dynamique interactionnelle constitue un processus cognitif utile pour l'apprenant, qui œuvre pour mobiliser des traits identitaires dans un contexte social donné. Ces traits identitaires se manifestent à travers l'usage de la langue ou des comportements qui émanent d'un univers culturel et identitaire de référence. Dans ce sens, Greco et Mondada précisent que «*C'est dans leurs pratiques quotidiennes que les membres d'une société construisent tacitement leur appartenance à un groupe, leur caractère individualisant leurs identités multiples et situées*»¹.

3-Méthodologie de la recherche

Au regard de l'exposé succinct de l'importance de l'interaction dans la construction identitaire par le biais de la compétence interculturelle, notre recherche se propose d'examiner le rôle des interactions au sein du centre intensif de l'enseignement des langues pour un public d'étudiants universitaire de niveau 3. Pour y parvenir, nous adoptons une analyse qualitative à partir des données recueillies dans le cadre des interactions dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Selon P.Griggs, cette approche permet «*de cerner la complexité de l'interaction et à identifier les sources de l'acquisition*»².

¹-Luca Greco, Lorenza Mondada : Identités en interaction, Edition Paris, 2014, p7

²-Griggs.P : Perspective sociocognitive sur l'apprentissage des langues étrangères. Situation naturelle ou guidée. L'Harmattan, 2007, p13.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

Ainsi, nous prêtons attention à la dimension identitaire dans un processus relationnel dans lequel l'identification d'une appartenance est un choix pour le participant qui met en scène certaines stratégies visant la reconnaissance de l'Autre, ou son rejet qui sont revendiqués dans un contexte socioculturel précis.

3.1. La transcription

La modalité de transcription nous permet de faciliter le traitement des données recueillies et de mener une étude minutieuse sur les interactions verbales lors d'une pratique langagière en classe de FLE. La transcription renvoie également à une interprétation d'actions effectuées par les locuteurs dans l'interaction. La transcription qui porte en grande partie sur le discours du locuteur peut élargir la perspective de l'analyse en intégrant d'autres éléments significatifs pour une étude pertinente. De ce fait, nous avons opté pour un système de transcription orthographique emprunté Blanche Benveniste(2000) et V.Traverso (1997) et qui nous semble convenir à notre corpus ainsi qu'à l'objectif de notre analyse qui aspire rendre compte de la dynamique identitaire dans une production orale.

Les conventions de transcriptions retenues sont les suivantes :

Les interactants sont indiqués par :

P : Professeur

E : Etudiant

Ep: indique plusieurs étudiants qui parlent en même temps



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

Les pseudonymes désignent les participants à la conversation:

Nesrin(N); Réda(R); Papa (P); Kenza (K); Rita (Ri); Susanne(Su); Boutheina(B); Catherine(C); Raja(Ra); Serveur(S); Alice(A); Maissa(M);Nadine(Na).

Les pauses et interruptions sont marquées par :

/./ : pause très courte; /../ : pause moyenne; /.../ : pause longue

Xxx : suite des syllabes incompréhensibles (inaudibles).

euh : hésitation

Les marques d'intonation :

< : intonation montante; > : intonation descendante

Autres signes :

() : Indique les marques du transcripteur

[] : Indique des énoncés produits en une autre langue que la langue cible

3.2 Corpus analysé

Le corpus analysé dans le cadre de cette recherche est constitué d'enregistrements sonores effectués en classe de FLE, lors des séances de production orale. Le découpage des échanges recueilli s'est effectué selon les principes de R.Vion (1992), C.Kerbrat.Orechionni(1999), et V. Traverso(2004), et qui s'articule autour d'une segmentation en séquences, celles-ci sont délimitées par thèmes; ainsi les extraits analysés renvoient à des jeux de rôles ayant pour thématique « une fête d'anniversaire », « une invitation au restaurant » et « des vacances en France ».

Les extraits analysés se présentent comme suit :

1. Extrait de la séquence « une fête d'anniversaire »

Participants : Nesrine(N), Réda(R), (P) papa



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

6R : *bonsoir tout le monde oh ! Nesrine tu es très belle aujourd'hui euh où vas-tu ?*

7N : *oh merci je vais à l'anniversaire de mon amie Cloé*

8R : *non j'accepte pas cette idée je refuse totalement que tu ailles à cette soirée euh c'est parce que c'est mixte euh il y'aura aussi de l'alcool euh mais pourquoi ?*

9P : *oh !./ je n'ai pas fait mon attention*

10N : *euh mais papa euh il a raison mon frère euh euh je suis musulmane et cela ././est contre notre religion*

2. Extraits des séquences « invitation au Restaurant »

-Séquence(A)

Participants: Kenza(K), Rita(Ri), Susanne(Su)

8K : *euh./non euh je refuse euh le porc euh et je refuse l'alcool*

9 Ri : *Kenza euh pourquoi tu ne manges pas le porc et ne pas boire l'alcool ?*

10K : *parce que ma religion ne m'a jamais permis de manger mais à part ça tout est permis euh euh././euh*

11 Su : *comment vous trouvez les français ?*

12Ri : *euh franchement ils sont racistes*

-Séquence (B)

Participants: Boutheina (B), Catherine (C), Serveur (S)

7S : *très bien installez-vous euh voici le menu*

8C : *regarde Boutheina euh le menu./il est plein des choix./ choisi un plat*

9B : *oh !il n'ya pas le couscous*

10C : *le couscous !c'est quoi ça*

11B : *c'est notre plat traditionnel euh euh et tous les algériens le prépare euh euh chaque vendredi*

12C : *oh ! c'est magnifique*



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

-Séquence(C)

Participants : Raja(Ra), Catherine(C), Boutheina(B)

26Ra : *chez nous les indiens ne mangent pas les viandes euh euh tous les types de viandes sont interdits chez nous*

27C : *alors qu'est-ce-que tu prends ?*

28Ra : *je j'aime un plat traditionnel euh euh le cari se compose de végétaux il est très délicieux*

29B : *j'ai l'habitude d'entendre dans les films*

30C : *alors je vous propose de manger la la les crevettes et le vin*

3. Extrait de la séquence «des vacances en France»

Participants : Alice(A), Maissa (M), Nadine(Na)

10A : *cette fête va être euh dans une merveilleuse <euh discothèque euh s'appelle Duplex*

11M : *ah ! c'est bien/./et qu'est-ce-qu'il ya dans cette fête ?*

12A : *bien sûr euh il ya le sapin du Noël où se se place euh dans le centre du Duplex ou on dépose nos cadeaux euh euh il ya aussi des grandes tables avec des plats euh richement décorés et des bougies euh et des guirlandes qui vont être allumées toute la nuit*

13Na : *ah ! c'est bien euh il ya de la musique ?*

14A : *oh !bien sûr il ya de la musique on va danser et chanter et porter des masques également/./mais le meilleur moment c'est quand il vient le père du Noel euh il va nous donner des cadeaux*

Dans ces extraits, les participants ont incarné des rôles d'acteurs sociaux à travers lesquels nous avons essayé de repérer les traces de la représentation identitaire qui peut émerger lors de l'interaction. Cette représentation est identifiée



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

plus précisément à partir de la subjectivité qui peut agir comme processus d'appartenance de soi dans un contexte étranger. Pour ce qui de la reconnaissance de l'autre, l'observation de la transition identitaire se traite mieux dans la mesure où le locuteur est engagé dans un contexte où l'identité s'élabore de façon mouvante entre la représentation de soi et de l'Autre.

4-Résultats et discussion

4.1 Subjectivité et représentation identitaire

Dans la séquence «une fête d'anniversaire», le participant interagit en revenant à ses propres valeurs selon une perception subjective. Il emploie le pronom personnel « je » afin de témoigner de la conscience d'être lié à une communauté différente. Donc, pour préserver son identité et «donner sens à sa valeur existentielle»¹ A. Frame, il crée une distance entre lui et l'autre et continue par argumenter en rajoutant que la mixité hommes/femmes et la présence de l'alcool dans cette soirée, sont des faits socioculturels propre à l'occident, provoquant ainsi son rejet de ce mode de vie. Dans ce sens, M. Abdallah. Pretceille souligne que «toute perception culturelle s'appuie sur une subjectivité»². Influencée par son frère, la fille en 10N s'engage dans une complicité communicative en manifestant son refus pour cette soirée tout en revenant à leur appartenance identitaire qui représente une source révélant des caractéristiques spécifiques qui les distinguent de l'autre

¹-Frame. A: «REPENSER L'INTERCULTUREL EN COMMUNICATION» *Performance culturelle et construction des identités au sein d'une association européenne*, 2008, p23.

²-M.A. Pretceille : (2ème édition), *L'éducation interculturelle*, Paris, PUF, 2004, p55.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

groupe social et qui restent liées à leur structure socio-identitaire. Ainsi, elle réagit au nom de leur appartenance par la manifestation de cette singularité dans l'expression («*je suis musulmanse*») ou elle cherche à «*doter son soi d'une cohérence qui le définit et le structure*»¹ par rapport à l'identité étrangère, et se prouver qu'elle est aussi différente de son amie. Cependant, elle exprime un fort lien à son identité d'origine en refusant de se présenter à cette soirée de fête.

Cette séquence d'échanges traduit de façon explicite la présence de la subjectivité dans la représentation identitaire des participants qui éprouvent cette nécessité de se référer à leurs marqueurs socioculturels dans un discours de soi afin de soutenir et de valoriser leur propre appartenance. Donc, cette interaction montre que les participants lors d'une confrontation culturelle, prennent conscience de leur réalité socio-identitaire qui est bien distincte par rapport aux autres.

Dans la séquence(A) «invitation au restaurant», la participante en 8K, n'hésite pas à être catégorique par l'auto-reprise du verbe «refuser» afin de persister et d'évoquer son propre positionnement vis-à-vis de ses aliments qui sont (le porc et l'alcool) faisant ainsi une projection de soi-même devant ses interlocuteurs pour l'identification de son appartenance. Cette singularité, faite par l'emploi du pronom personnel (je), renvoie à son image qui rejette la présence de ces aliments à table. Donc, sa subjectivité ne fait que créer un certain conflit entre des interlocuteurs d'appartenance différente. Cela est clair dans le discours de son interlocuteur, qui en 9Ri, utilise un

¹–Burke, P, (2004), «"Identities and social structure" in Social Psychology Quarterly, vol. 67 n°1, pp. 1-10 .2004, p10.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

ton accentué tout en s'interrogeant sur ce refus («*pourquoi tu ne manges pas le porc et ne pas boire l'alcool*») afin d'exprimer son étonnement et sa colère pour ce comportement qu'elle trouve aberrant pour une jeune qui réside en France. L'énoncé produit en 10K (*ma religion ne m'a jamais permis de manger*) fait émerger la dimension religieuse qui est source d'appartenance essentielle pour cette apprenante qui cherche à se référer à ses propres normes et valeurs sociales dans cette rencontre interculturelle. En poursuivant l'énoncé par «*mais part ça tout est permis*» la participante, consciente de la situation, veut manifester cette cohabitation culturelle qui s'avère nécessaire pour l'acceptation d'autres identités. L'intervention faite par l'apprenante en 11Su par la formule interrogative (comment *vous trouvez les français ?*) dans le but de relancer un nouveau thème qui vise à aborder implicitement les représentations de la brésilienne des français. Suite à cette incitation, la brésilienne en 12Ri, (*franchement ils sont racistes*), évoque l'intolérance de ce peuple pour les étrangers et marque une vision stéréotypée qui peut-être liée à une expérience individuelle. Pour Goffman (1991), une telle impression s'inscrit dans un contexte social précis qui se rapproche de «l'expérience négative»¹ résultant d'un frottement entre des identités différentes, ou du vécu des immigrés de France.

La séquence(B) «invitation au restaurant» illustre l'émergence de l'aspect interculturel et plus particulièrement en 9B où on observe un engagement de la participante dans un contexte étranger, en puisant dans sa propre réalité

¹–Goffman, E : Les cadres de l'expérience – Paris : Éditions de Minuit, 1991, p89.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

socioculturelle en tant qu'unique référence. Cependant, elle utilise le lexème «*couscous ?*», qui représente une source de repère identitaire pertinente, alors tout en faisant valoir ce plat qui est devenu symbole de convivialité en France, la participante exprime son étonnement concernant l'absence de ce dernier qui pourtant, s'est intégré et fondu dans les habitudes culinaires des français. Nous constatons qu'elle essaye de faire dialoguer sa propre culture avec celle de l'occident dans un environnement hétérogène. Son choix pour ce plat traditionnel s'explique par son identification qui représente pour Lipiansky un objet clé de «*la croissance du soi dans une interaction*»¹.

Dans cette rencontre, la dimension identitaire persiste puisque la participante en 11B, n'hésite pas à intégrer dans son discours un autre marqueur culturellement significatif qui est la journée du «*vendredi*» pour essayer d'afficher cette particularité, en raison de son importance sur le vécu social de sa communauté. Nous remarquons que dans cette situation, elle effectue une représentation sociale, mettant en exergue ce plat culinaire et sa relation avec une spécificité socioreligieuse. Par ailleurs, l'emploi du pronom possessif (*notre*) désigne cette collectivité qui crée cette référence commune que partagent les algériens pendant cette journée. Cependant, cette représentation identitaire, nous précise un monde de référence dans lequel la participante fournit un cadre significatif par

¹– Lipiansky, E.M. Identité et communication – Paris : Presses Universitaires de France, 1992, p103.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

rapport auquel elle structure «*des actes symboliques*»¹. Nous constatons qu'il s'agit d'une journée où se rassemble la famille autour d'une table pour manger «*le couscous*», qui est également consacrée à la prière de midi. En effet, cette situation présente un potentiel du développement de la compétence interculturelle, où elle suggère la mise en scène d'une pratique imputable à la société musulmane. Elle nous révèle la présence de cette dimension identitaire qui n'est qu'une passerelle pour la prise de conscience de son appartenance, affichée par une gestion interculturelle dans son énoncé à travers une représentation de soi par rapport à autrui lors de l'interaction.

4.2 Reconnaissance et transition identitaire

En ce qui concerne la séquence (C) «une invitation au restaurant», une autre forme d'appartenance se manifeste lors de cette rencontre. Cependant, le recours à la nationalité «*indienne*», montre que la participante en 26Ra tolère cette appartenance identitaire en incarnant le rôle d'une asiatique sans aucune réticence pour le l'étranger. L'énoncé formulé «*chez nous les indiens ne mangent pas les viandes euh euh tous les types de viandes sont interdits chez nous*» renvoie à une autre sphère culturelle qui est de type interculturel et dont l'apprenante mobilise des connaissances sur une autre forme sociétaire en rapport avec un type d'alimentation qui jouit d'un statut particulier au sein de la communauté asiatique qui interdit sa consommation.

¹–Frame. A. M: «REPENSER L'INTERCULTUREL EN COMMUNICATION» *Performance culturelle et construction des identités au sein d'une association européenne*, 2008, p213.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

Nous remarquons cependant que l'énoncé produit par la participante en 28Ra, nous révèle une autre attitude de tolérance, en embrassant toujours l'identité asiatique. Elle s'inspire d'un élément culturel (le curry) qu'elle essaye de mettre en scène pour faire preuve de l'altérité, et montrer qu'elle est en mesure d'associer en soi une identité différente. Cette possibilité de partager une autre appartenance conduit l'apprenante à la compréhension de la diversité et qu'elle peut être réservée à un autre groupe socioculturel sans aucune anxiété. Face à l'acceptation de l'Autre, et de sa culture culinaire, nous constatons que sa camarade réplique en 29B, «*euh j'ai l'habitude d'entendre dans les films*», afin de réduire l'intercompréhension entre ces jeunes de nationalités différentes. Ainsi, la participante implique dans le jeu une réalité de façon à marquer l'intérêt que portent ces jeunes algériennes aux feuilletons indiens pour nous révéler que la télévision constitue une source de compréhension et de partage dans les rapports interculturels.

Dans cette interaction, l'aspect interculturel continue à se manifester dans les comportements des interactants, puisque le recours à un mode de vie différent persiste. Nous remarquons que la participante en 30C, réussit à se mettre dans la peau d'une française, pour en saisir les particularités de l'Autre et «*admettre l'existence d'autres perspectives*»¹. Se décentrer pour reconnaître une autre identité culinaire semble une nécessité pour cette apprenante qui vise l'acceptation de

¹– M. A. Pretceille. La pédagogie interculturelle entre multiculturalisme et universalisme, L I N G V A R V R ARENA-VOL 2-ANO, p 91-133.2011, p116.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

l'Autre et de sa langue. Dans ce contexte, nous constatons que la participante crée le profil d'agir occidental dans un choix attentif entre «*les crevettes et le vin*», pour désigner une spécificité qui reste liée au repas gastronomique français. Elle suggère l'activation d'autres normes socioculturelles en lien avec une pratique culturelle qui consiste en la présence d'un apéritif à table. Ainsi, le locuteur se situe dans un cadre relationnel propre à l'Autre en affichant l'existence d'un autre univers social, afin d'inviter ses amies à prendre le repas et de s'unir autour d'une même table et faire dialoguer la diversité culinaire. De ce fait, elle essaye de transgresser les frontières socioculturelles pour manifester un esprit de tolérance.

Dans la séquence «des vacances en France», le rôle incarné par la participante en 10A représente une jeune française qui mobilise des connaissances culturelles lui permettant de mettre en scène des éléments propres à la culture cible. La participante opte dans son choix pour une discothèque en donnant plus de précision sur l'endroit et le nomme «*Duplex*», cela est sans doute liée à sa connaissance individuelle par laquelle elle essaye d'enrichir ce contexte socioculturel lors de l'interaction. Elle se réfère à un espace de détente qui inclut la présence d'un public jeune et qui renvoie à un mode de vie culturellement occidental. Grâce à la tolérance de l'Autre, l'apprenante n'a pas hésité à dépasser une autre frontière culturelle différente de la sienne pour manifester son admiration pour cet endroit où elle préfère célébrer la fête. Elle articule par l'emploi de l'adjectif qualificatif «*merveilleuse*» pour souligner un certain degré d'appréciation positive en donnant l'image d'un connaisseur de ce lieu. La mobilisation de



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

la part de l'apprenante d'un savoir culturel en situation, évoque la prise de conscience de l'existence d'autres rites sociaux. Ainsi, en abandonnant toute forme de doute, la participante manifeste à travers son discours une intonation montante qui reflète son enthousiasme et qui semble plus adaptée à cette situation de communication.

L'intervention faite par la participante en 11M, souligne son engagement dans un échange interculturel qui lui permet d'élargir son horizon culturel en s'interrogeant sur cette fête «*qu'est-ce-qu'il ya dans cette fête ?*», afin d'accorder une place importante à la culture de l'Autre dans l'activité interactive qui la motive et lui offre l'occasion d'ouvrir la voie «*aux stratégies d'acquisition de connaissances*»¹ (Smith & Bond, 1998), permettant ainsi au participant qui cherche à mieux connaître et comprendre cette fête religieuse de s'intégrer à la communication interculturelle pour mieux découvrir l'Autre .

Nous constatons que l'apprenante en 12A cherche également à se distinguer des autres camarades par sa mobilisation des connaissances socioculturelles qui s'avère utile pour l'acquisition de la compétence interculturelle et qui est mise en scène dans une conduite d'un acteur social accomplissant des efforts cognitifs dans un cadre de jeu, tout en s'appropriant une autre facette identitaire qu'il est capable de manipuler. Perret Clermont et Zittoun voient dans cette expérience de transition un processus de construction de l'identité que la participante active à travers cet énoncé « *bien sûr euh il ya le sapin du Noël où se place euh dans le centre du*

¹ – Smith, P& Bond, M .La psychologie sociale à travers les cultures-Harlow: Prentice Hall Europe. 1998, p45



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

Duplex ou on dépose nos cadeaux euh euh il ya aussi des grandes tables avec des plats euh richement décorés et des bougies euh et des guirlandes qui vont être allumées toute la nuit » de nouveaux rôles et «*qu'elle acquière des connaissances et des compétences sociales, cognitives et pratiques, qu'elle redéfinisse son identité*»¹. Il s'agit de trouver dans cette expérience une place à l'altérité ou l'apprenante attribue une autre identité qui revendique une reconnaissance dans une attitude d'intégration à ce groupe social dans cette situation d'échange. M. Abdallah. Pretceille suggère que l'ouverture dans une perspective de diversité est une expérience qui s'acquiert et qu' «*Autrui ne se laisse pas saisir en dehors d'une communication et d'un échange*»².

Donc, nous remarquons que dans cette production discursive, les participants continuent à projeter une image de tolérance dans un contexte où la tendance à réduire l'anxiété et la méfiance est présente dans leurs discours. Cependant, l'énoncé produit en 12A marque une confirmation par l'adverbe «*bien sûr*», afin de suggérer la présence d'autres traits culturels liés à l'identité occidentale. Ainsi, elle utilise certains éléments propres à cette fête comme «*le sapin de Noël*», qui symbolise la nativité du Christ. En effet, elle affiche un aspect de la culture occidentale afin de marquer plus d'intérêt pour l'Autre dans un contexte socioculturel étranger. Elle poursuit son discours, tout en s'engageant dans le rôle d'une étrangère

¹-Zittoun, T et Perret-Clermont. Esquisse d'une psychologie de la transition. Education permanente : p1-15.2002, p12.

²-M. A. Pretceille. L'interculturel comme paradigme de transgression par rapport au culturalisme. Voix plurielles. 2015, p257.



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

et revendique l'identité de l'Autre dans une représentation sociale, qui adopte un comportement adéquat à l'égard de sa camarade. Parvenant, ainsi à la satisfaire par la mobilisation des connaissances concernant la décoration et l'ornement de la fête en citant « *les cadeaux, les bougies, les guirlandes, les grandes tables, et les plats* » qui représentent des objets d'identification liés à la célébration de cette fête de Noël et qui restent liés aux traditions de la communauté française.

5-Conclusion

L'analyse menée a révélé que l'enjeu identitaire dans l'interaction varie selon les situations et les perceptions des participants qui s'impliquent à gérer dans une dynamique relationnelle des comportements mitigés, certains affichent leur subjectivité qui se produit dans une représentation de soi liée plus particulièrement à leur réalité socioculturelle pour affermir son appartenance d'origine. Et d'autres s'engagent dans une transformation identitaire qui laisse apparaître la représentation de l'Autre, et par laquelle les participants se rendent semblables à l'Autre, en endossant le rôle d'un étranger avec la mobilisation d'un savoir-faire en situation de communication. Par conséquent, cette mobilisation crée une dynamique identitaire où chacun essaye de marquer son identité à travers des éléments symboliques propres à chaque culture pour la reconnaissance d'autres vécus réels dans une interaction sociale.

Cependant, l'analyse de ce corpus nous permet d'affirmer que l'interaction verbale, comme outil pédagogique permet le développement de la compétence interculturelle, car l'activation des identités par ces acteurs sociaux met en avant des spécificités culturelles dans une situation sociale où le



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

locuteur s'attache à effectuer "une identification passagère" (Dubar, 2000), à travers une transition identitaire pour échapper à toute représentation stéréotypée et assurer ainsi sa reconnaissance au sein de cette communauté étrangère dans un cadre de jeu. À cet égard, la dynamique identitaire observée dans l'interaction nous révèle la présence d'un discours sur soi-même et sur autrui qui peut –être considéré comme un phénomène de représentation pertinent pour réussir la communication interculturelle en classe de FLE, et qui mérite donc, un intérêt particulier pour une démarche interculturelle. Il serait cependant, important pour l'enseignant de répondre aux réels besoins de leur public-apprenants, et de choisir des thèmes pertinents qui relèvent des interactions sociales qui reflètent l'authenticité de l'Autre.

6-Références

-Abdallah- Pretceille- M, (1983). Communication interculturelle, apprentissage du divers et de l'altérité. Université de Paris 8, France (51, 57).

-Abdallah- Pretceille- M, (2004). (2ème édition), L'éducation interculturelle, Paris, PUF.

-Abdallah- Pretceille- M, (2015). L'interculturel comme paradigme de transgression par rapport au culturalisme. Voix plurielle; 251-263

-Blanchet, Ph. (2004). L'approche interculturelle en didactique du FLE. Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3e année de Licences. Service Universitaire d'Enseignement à Distance, Université Rennes 2 - Haute Bretagne.

-Burke, P, (2004), « "Identities and social structure" in Social Psychology Quarterly, vol. 67 n°1, pp. 1-10



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

-Camilleri, C, (1989). «La culture et l'identité culturelle» «la communication dans la perspective interculturelle-Cohen-Emerique, M(dus).

Camilleri, C. (1990). Identité et gestion de la disparité culturelle: Essai d'une typologie. Dans C. Camilleri, J. Kastersztejn, E. Lipianski, H. Malewska- Peyre, I. Taboada-Léonetti et A.Vasquez (dir.), Stratégies identitaires (p. 85-110). Paris: P U F.

- Charaudeau. P. (2009). Identités Sociales Et Discursives Du Sujet Parlant. L'Harmattan, Paris.

-Cuq J.-P., (2004). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. CLÉ International : Paris.

-Dubar, C. (1996). La socialisation. Construction des identités sociales et professionnelles [2e éd.]. Paris : Armand Colin.

-Goffman, E (1991). Les cadres de l'expérience – Paris : Éditions de Minuit.

-Griggs.P(2007). Perspective sociocognitive sur l'apprentissage des langues étrangères. Situation naturelle ou guidée. L'Harmattan.

-Jodelet D. (1989), « Représentations sociales : un domaine en expansion », dans *Les Représentations sociales*. Paris : PUF, coll. Sociologie d'aujourd'hui, p. 31-61.

-Kaufmann, J-C(2004). L'invention de soi – Paris : Armand Colin.

-Kerbrat-Orecchioni C(1990). Les interactions Verbales, Paris, Armand Colin



Interaction et dynamique identitaire ----- Saadani Bouba et Pr Elbaki Hafida

-Luca Greco, Lorenza Mondada (2014), Identités en interaction, Edition Paris, p.5-9.

-Lipiansky, E.M (1992). Identité et communication – Paris : Presses Universitaires de France, 1992.

- Mucchielli, A. (2013). L'identité. (2e éd.) Paris: PUF

-Smith, P& Bond, M .(1998).La psychologie sociale à travers les cultures. Harlow: Prentice Hall Europe.

-Vion.R, (1992), La Communication Verbale. Analyse des Interactions, coll. Hachette Université, Communication, Paris, Hachette.

-Zittoun, T et Perret-Clermont(2002), Esquisse d'une psychologie de la transition. Education permanente : p1-15.

-Sites web :

Jean. Marie Barbier (14 mai2020), Peut-on parler de l'identité? Project: Identité, site web détaillé : <https://www.innovation-pedagogique.fr/article7042.htm> (consulté le 4/4/2021)

-Tilda SAYDI(janvier 2016) introduire l'interculturel dans l'enseignement-apprentissage de langue étrangère en milieu universitaire exolingue site web détaillé: <https://www.researchgate.net/publication/289553792>(consulté le 10/O3/2021)_...

-Frame.A.M(2008). Thèse :« REPENSER L'INTERCULTUREL EN COMMUNICATION» *Performance culturelle et construction des identités au sein d'une association européenne*» site web détaillé :<https://core.ac.uk/download/pdf> (consulté le 23/01/2021)